

Program Modification

Program modifications must be submitted by November 2, 2009 for priority catalog review

Date (Change if modified and update the file name with the new date): 2009-2010 CATALOG COPY12.16.09

Program Area: SPANISH

Semester /Year First affected: Fall 2010

Instructions: Please use this Program Modification form for changes to existing program requirements, units, outcomes, emphases or options, or for other programmatic concerns. For minor changes (faculty or address changes, additions of approved electives, minor editing for clarity, and other minor updates) use the Program Update form, available at the Curriculum website.

Paste the latest approved version of your entire program in the left AND right boxes below. Make your deletions in the LEFT column by using the strikethrough feature in Word or underlining, and highlight. Insert new language or other changes to the program on the RIGHT and highlight in **YELLOW** for easy identification. If possible, please align the two columns so that changes appear side-by-side with the original text.

CURRENTLY APPROVED PROGRAM

Program Offered

- Bachelor of Arts in Spanish
- Minor in Spanish

The Spanish program at CSUCI provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge and appreciation of the peoples and cultures of the Hispanic world. Spanish is the first language of approximately 400 million people in 21 countries. Hispanic cultures and peoples form an integral part of U.S. history and society, and Spanish is the most prevalent second language in California and in most regions of the country.

Being bilingual is a tremendous asset and can open doors to students entering numerous occupations and careers, such as advertising, agriculture, business, government, health services, interpreting, journalism, law, public relations, social services, teaching, translation, and the travel industry. These fields, and many others, increasingly seek candidates who possess Spanish language ability and cultural sensitivity. The program addresses the needs of students by preparing them for an increasingly pluralistic and globally oriented society, as well as a competitive career world.

The B.A. in Spanish is thirty-four (34) units, providing students the opportunity to pursue a

PROPOSED PROGRAM

Program Offered

- Bachelor of Arts in Spanish
- Minor in Spanish
- Certificate in Spanish Translation

The Spanish program at CSUCI provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge and appreciation of the peoples and cultures of the Hispanic world. Spanish is the first language of approximately 400 million people in 21 countries. Hispanic cultures and peoples form an integral part of U.S. history and society, and Spanish is the most prevalent second language in California and in most regions of the country.

Being bilingual is a tremendous asset and can open doors to students entering numerous occupations and careers, such as advertising, agriculture, business, government, health services, interpreting, journalism, law, public relations, social services, teaching, translation, and the travel industry. These fields, and many others, increasingly seek candidates who possess Spanish language ability and cultural sensitivity. The program addresses the needs of students by preparing them for an increasingly pluralistic and globally oriented society, as well as a competitive career world.

The B.A. in Spanish is thirty-four (34) units, providing students the opportunity to pursue a

minor in another discipline or even a second major. The Spanish minor is twenty (20) units. Students can choose course work that focuses on language, culture, linguistics, literature, Spanish for careers, translation, and art or history. All courses with a SPAN prefix are taught in Spanish so that students develop proficiency in the language. Spanish majors and minors are encouraged to participate in a study abroad program.

Program Learning Outcomes

Students graduating from the Spanish program will be able to:

- Achieve intermediate-high to advanced language proficiency in speaking, listening, reading and writing (proficiency levels are defined by the American Council on the Teaching of Foreign Languages); and
- Demonstrate a reasonable understanding of the ways of thinking (ideas, beliefs, attitudes, values, philosophies), behavioral practices (patterns of social interactions), and the cultural products (for example, art, history, literature) of the Spanish-speaking world.

Terry Ballman, Ph.D.,
Professor of Spanish
(805) 437-8996
terry.ballman@csuci.edu

Stephen Clark, Ph.D.,
Associate Professor of Spanish
(805) 437-3317
stephen.clark@csuci.edu

Antonio Jiménez Jiménez, Ph.D.,
Assistant Professor of Spanish
(805) 437-8501
antonio.jimenez@csuci.edu

Contact Information

<http://spanish.csuci.edu/>

Requirements for the Major in Spanish (34 units)

Prerequisites

minor in another discipline or even a second major. The Spanish minor is twenty (20) units. Students can choose course work that focuses on language, culture, linguistics, literature, Spanish for careers, translation, and art or history. All courses with a SPAN prefix are taught in Spanish so that students develop proficiency in the language. Spanish majors and minors are encouraged to participate in a study abroad program.

Program Learning Outcomes

Students graduating from the Spanish program will be able to:

- Achieve intermediate-high to advanced language proficiency in speaking, listening, reading and writing (proficiency levels are defined by the American Council on the Teaching of Foreign Languages); and
- Demonstrate a reasonable understanding of the ways of thinking (ideas, beliefs, attitudes, values, philosophies), behavioral practices (patterns of social interactions), and the cultural products (for example, art, history, literature) of the Spanish-speaking world.
- **Demonstrate a basic understanding of various linguistic features of the Spanish language (for example, general dialectal differences and the influence of English on U.S. Spanish).**

Terry Ballman, Ph.D.,
Professor of Spanish
(805) 437-8996
terry.ballman@csuci.edu

Stephen Clark, Ph.D.,
Associate Professor of Spanish
(805) 437-3317
stephen.clark@csuci.edu

Antonio Jiménez Jiménez, Ph.D.,
Assistant Professor of Spanish
(805) 437-8501
antonio.jimenez@csuci.edu

Contact Information

<http://spanish.csuci.edu/>

Requirements for the Major in Spanish (34 units)

Spanish majors will have completed the equivalent of first year college level Spanish in high school, at a community college, or by completing SPAN 101 and SPAN 102 at CSUCI, prior to beginning the Spanish major.

Lower Division Requirements (8 units)

Students must take eight units of second-year Spanish courses:

SPAN 201 Intermediate Spanish I (4)

and

SPAN 202 Intermediate Spanish II (4)

or

SPAN 211 Spanish for Heritage Speakers I (4)

and

SPAN 212 Spanish for Heritage Speakers II (4)

Upper Division Requirements (26 units)

Students with intermediate high language proficiency may begin the major by taking upper-division courses. Student proficiency will be determined according to the proficiency guidelines developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages, and will be assessed by the Spanish faculty. For these students, a total of 34 units of upper-division courses are required to complete the Spanish major.

All Spanish majors must complete at least 11 units of 400-level courses with a SPAN prefix.

Core (11 units)

All students must take one course from each of the following categories.

Language (3 units)

Select either:

SPAN 301 Advanced Spanish: Part One (3)

or

SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)

Literature (3 units)

SPAN 310 Introduction to Prose, Poetry & Drama (3)

Culture (3 units)

Select either:

SPAN 410 Civilizations and Cultures of Spain (3) or

Prerequisites

Spanish majors will have completed the equivalent of first year college level Spanish in high school, at a community college, or by completing SPAN 101 and SPAN 102 at CSUCI, prior to beginning the Spanish major.

Lower Division Requirements (8 units)

Students must take eight units of second-year Spanish courses:

SPAN 201 Intermediate Spanish I (4)

and

SPAN 202 Intermediate Spanish II (4)

or

SPAN 211 Spanish for Heritage Speakers I (4)

and

SPAN 212 Spanish for Heritage Speakers II (4)

Upper Division Requirements (26 units)

Students with intermediate high language proficiency may begin the major by taking upper-division courses. Student proficiency will be determined according to the proficiency guidelines developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages, and will be assessed by the Spanish faculty. For these students, a total of 34 units of upper-division courses are required to complete the Spanish major.

All Spanish majors must complete at least 11 units of 400-level courses with a SPAN prefix.

Core (14 units)

All students must take one course from each of the following categories.

Language (3 units)

Select either:

SPAN 301 Advanced Spanish: Part One (3)

or

SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)

Literature (3 units)

SPAN 310 Introduction to Prose, Poetry & Drama (3)

Culture (3 units)

SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)

Capstone (2 units)

SPAN 499 Capstone in Spanish (2)

Electives (15 units)

Choose from the following:

SPAN 301* Advanced Spanish: Part One (3)

or

SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)

SPAN 304 Spanish for Careers and Professions (3)

SPAN 311 Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3)

SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3)

SPAN 320 Introduction to Spanish Translation (3)

SPAN 334 Spanish Language Drama and Theatre (3)

SPAN 410* Civilizations and Cultures of Spain (3)

or

SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)

SPAN 415 Spanish Language Variation and Diversity (3)

SPAN 420 Specialized Spanish Translation (3)

SPAN 429 Social Change in Spain (SOC) (3)

SPAN 460 Masterpieces of Spanish Literature (3)

SPAN 461 Masterpieces of Latin American Literature (3)

SPAN 462 Modern Mexican Literature (3)

SPAN 490 Special Topics in Spanish (3)

*Students may choose as electives courses found in the Core, provided the 11-unit core is completed.

One of the following courses may also be chosen as an elective for the Spanish major:

ART 333 History of Southern California Chicana/o Art (HIST) (3)

ENGL 334 Narratives of Southern California (ENGL) (3)

ENGL 453 Hispanic/Hispanic American Literature (3)

HIST 402 Southern California Chicano/a History and Culture (3)

HIST 420 History of Mexico (3)

HIST 421 Revolutionary Mexico, 1876-1930 (3)

Select either:

SPAN 410 Civilizations and Cultures of Spain (3) or

SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)

Linguistics (3 units)

SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3)

Capstone (2 units)

SPAN 499 Capstone in Spanish (2)

Electives (12 units)

Choose from the following:

SPAN 301* Advanced Spanish: Part One (3)

or

SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)

SPAN 304 Spanish for Careers and Professions (3)

SPAN 311 Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3)

SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3)

SPAN 320 Introduction to Spanish Translation (3)

SPAN 334 Spanish Language Drama and Theatre (3)

SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition (3)

SPAN 410* Civilizations and Cultures of Spain (3)

or

SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)

SPAN 415 Spanish Language Variation and Diversity (3)

SPAN 420 Specialized Spanish Translation (3)

SPAN 429 Social Change in Spain (SOC) (3)

SPAN 450 Literary Translation (3)

SPAN 460 Masterpieces of Spanish Literature (3)

SPAN 461 Masterpieces of Latin American Literature (3)

SPAN 462 Modern Mexican Literature (3)

SPAN 490 Special Topics in Spanish (3)

*Students may choose as electives courses found in the Core, provided the 11-unit core is completed.

One of the following courses may also be chosen as an elective for the Spanish major:

Requirements for the Minor in Spanish (20 units)

The Spanish minor provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge of the peoples and cultures of the Hispanic world. Students can choose from coursework which focuses on language, linguistics, culture, Spanish for careers, literature, translation, and art or history.

Lower Division Requirements (8 units)

SPAN	201	Intermediate Spanish I (4)
and		
SPAN	202	Intermediate Spanish II (4)
or		
SPAN	211	Spanish for Heritage Speakers I (4)
and		
SPAN	212	Spanish for Heritage Speakers II (4)

Upper Division Requirements (12 units)

Select four courses from the following:

ART	333	History of Southern California Chicana/o Art (HIST) (3)
SPAN	301	Advanced Spanish: Part One (3)
SPAN	302	Advanced Spanish: Part Two (3)
SPAN	304	Spanish for Careers and Professions (3)
SPAN	310	Introduction to Prose Poetry and Drama (3)
SPAN	311	Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3)
SPAN	315	Introduction to Spanish Linguistics
SPAN	320	Introduction to Spanish Translation (3)
SPAN	334	Spanish Language Drama and Theatre (3)
SPAN	410	Civilizations and Cultures of Spain (3)
SPAN	411	Civilizations and Cultures of Latin America (3)
SPAN	415	Spanish Language Variation and Diversity (3)
SPAN	420	Specialized Spanish Translation (3)
SPAN	421	Spanish for Educators I (3)
SPAN	422	Spanish for Educators II (3)
SPAN	429	Social Change in Spain (SOC) (3)
SPAN	460	Masterpieces of Spanish Literature (3) Literature (3)
SPAN	462	Modern Mexican Literature (3)
SPAN	490	Special Topics in Spanish (3)

ART	333	History of Southern California Chicana/o Art (CHS/HIST) (3)
ENGL	334	Narratives of Southern California (ENGL) (3)
ENGL	453	Hispanic/Hispanic American Literature (3)
HIST	402	Southern California Chicano/a History and Culture (CHS) (3)
HIST	420	History of Mexico (3)
HIST	421	Revolutionary Mexico, 1876-1930 (3)

Requirements for the Certificate in Spanish Translation (21 units)

The goal of this certificate is to prepare students to work as professional translators able to translate general, specialized and literary texts from English to Spanish and vice-versa. The Certificate program is open to all students with an intermediate to high level of proficiency in Spanish. Students must successfully complete (with a grade of B or better) five required courses. Topics to be covered by coursework in the Certificate Program include translation theory, translation techniques and strategies, information literacy, and translation of general, specialized and literary texts. Courses can be taken in any order with the exception of SPAN 420 and SPAN 450, for which SPAN 320 is a prerequisite.

SPAN 315	Introduction to Spanish Linguistics.....(3)
SPAN 320	Introduction to Spanish Translation.....(3)
SPAN 350	Advanced Spanish Grammar and Composition.....(3)
SPAN 420	Specialized Spanish Translation.....(3)
SPAN 450	Literary Translation.....(3)

Requirements for the Minor in Spanish (20 units)

The Spanish minor provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge of the peoples and cultures of the Hispanic world. Students can choose from coursework which focuses on language, linguistics, culture, Spanish for careers, literature, translation, and art or history.

Lower Division Requirements (8 units)

SPAN	201	Intermediate Spanish I (4)
------	-----	----------------------------

	<p>and SPAN 202 Intermediate Spanish II (4) or SPAN 211 Spanish for Heritage Speakers I (4) and SPAN 212 Spanish for Heritage Speakers II (4)</p> <p>Upper Division Requirements (12 units) Select <u>four</u> courses from the following:</p> <p>ART 333 History of Southern California Chicana/o Art (HIST) (3) SPAN 301 Advanced Spanish: Part One (3) SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3) SPAN 304 Spanish for Careers and Professions (3) SPAN 310 Introduction to Prose, Poetry and Drama (3) SPAN 311 Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3) SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3) SPAN 320 Introduction to Spanish Translation (3) SPAN 334 Spanish Language Drama and Theatre (PATH) (3) SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition (3) SPAN 410 Civilizations and Cultures of Spain (3) SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3) SPAN 415 Spanish Language Variation and Diversity (3) SPAN 450 Literary Translation (3)</p>

SUMMARY OF CHANGES

- Addition of a Certificate in Spanish Translation.
- Addition of two new courses: SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition and SPAN 450 Literary Translation. Both courses are required for the Certificate in Spanish Translation, and are electives for the Spanish major or minor.
- Moving SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics from an elective to a required course in the core for the major.
- With the inclusion of SPAN 315 as a required course for the major, the addition of a new student learning outcome regarding linguistics.
- The core requirements increase from 11 units to 14 units.
- The elective requirements decrease from 15 units to 12 units.

JUSTIFICATION

•Great interest has been expressed by students for a Certificate in Spanish Translation. Interest in translation skills has been expressed by regional agencies and business, and many students completing the SPAN 499 Capstone choose translation for their capstone project. In addition, whenever SPAN 320 Introduction to Spanish Translation has been offered, it fills with 25-30 students with some students turned away. This certificate would require 5 courses, of which two are new: SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition and SPAN 450 Literary Translation. Both courses will be listed as requirements for the Certificate as well as electives counting toward the B.A. and Minor in Spanish.

•Although the study of grammar as well as student writing are part of almost all Spanish courses, no upper-division course focuses exclusively on the study of grammar and the development of writing for writing's sake. SPAN 301 Advanced Spanish: Part One and 302 Advanced Spanish: Part Two are both language and culture courses. The creation of SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition fills a void and its creation is in response to the requests of numerous Spanish majors and minors for a course that focuses on traditional grammar and writing. The course is now being offered this Fall 2009 semester as SPAN 490 Special Topics, and the response has been enthusiastic.

•SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics needs to be part of the core of the requirements for the B.A. in Spanish. All students need to develop basic linguistic knowledge about the Spanish language, such as its historical development and the dialectal variation in the Spanish-speaking world.

•The addition of a program learning outcome that addresses basic linguistic issues. This program learning outcome is in response to making SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics a required course for all Spanish majors.

Terry L. Ballman

11/2/09

Proposer of Program Modification

Date

Program:

Program Chair		
	Signature	Date

Curriculum Chair		
	Signature	Date

Dean of Faculty		
	Signature	Date